



УДК 94 (4)

ПИСЬМО ДЖ. КОЛЕТА КРИСТОФЕРУ УРСВИКУ О ПОЛЬЗЕ ИЗУЧЕНИЯ ИСТОРИИ

LETTER FROM JOHN COLET TO CHRISTOFER URSWICK ABOUT BENEFIT OF HISTORY STUDY

А.В. Вотчель, Л.В. Софронова

A.V. Votchel, L.V. Sofronova

Нижегородский государственный педагогический университет им. Козьмы Минина
603950, Нижний Новгород, ул. Ульянова, 1

Minin's State Pedagogical University of Nizhny Novgorod,
603950, Nizhny Novgorod, Ulyanova Str., 1

E-mail: votchel2010@yandex.ru, Lidiasof@yandex.ru

Ключевые слова: эпистолярный источник, практика чтения, «Богемская история», Дж. Колет, К. Урsvик, гуситы, реформа церкви, ересь лоллардов.

Key words: epistolary source, the practice of reading, "Bohemian history", John Colet, C. Urswick, hussites, church reform, lollardism.

Аннотация. Предлагается первый русский перевод послания английского религиозного деятеля предреформационной эпохи Дж. Колета его церковному покровителю К. Урsvику, отправленного в 1493 г. из Рима в качестве сопроводительного письма к «Богемской истории» Энея Сильвия Пикколомини. Источник позволяет уточнить маршрут и датировку образовательного путешествия Дж. Колета на континенте. Цицероновское восприятие истории как учительницы жизни не только свидетельствует о гуманистическом литературном кругозоре Колета и Урsvика, но и объясняет их интерес к истории гуситского движения в Чехии. Формируя собственный взгляд в вопросе о необходимости церковной реформы, в «Истории» они искали информацию о чешском опыте церковных преобразований и их и ее последствиях для общества.

Resume. The first Russian translation of letter of John Colet, famous Pre-Reformation churchmen, to his church patron Christofer Urswick, is offered. The letter was sent from Rome to England in 1493 as covering letter with a print copy of Aeneus Sylvius's *Historia Bogemica*. Epistolary material gives opportunity to determine the way and date of J. Colet's educational continental trip. Cicero's understanding history as a life's teacher shows Colet's and Urswick's humanistic literary horizon and explains their interest in history of Bohemian Hussites. They try to form their own point of view in the question of clerical reform by finding information about Bohemian experience of church reformation and its consequences.

Вниманию читателей предлагается русский перевод небольшого письма английского церковного деятеля предреформационной эпохи, настоятеля собора св. Павла в Лондоне Джона Колета (1467–1519)¹. Как многие английские интеллектуалы того времени, Дж. Колет после окончания Кембриджского университета предпринял путешествие на континент для продолжения образования. Осенью 1492 г. он, будучи в Риме, вместе со своим церковным патроном Кристофером Урsvиком (1448–1522)², находившимся в итальянской столице с дипломатическим поручением короны, предпринял неудачные попытки отыскать заинтересовавшее их историческое сочинение – «Богемскую историю» (1458) Энея Сильвия Пикколомини (1405–1464). Покидая Италию, Урsvик поручил Колету продолжить поиски и приобрести для

¹ Подробнее о Дж. Колете см.: Софронова Л.В. Джон Колет. Опыт реставрации образа христианского мыслителя ренессансной эпохи. Н. Новгород, 2009. 448 с.

² Кристофер Урsvик (Christofer Urswick, Orswick, Urcewyk) – видный церковный и политический деятель при дворе первых Тюдоров, друг и духовник королевы Маргарет Бофор, дипломат, королевский раздатчик милостыни, архивариус Ордена Подвязки; держатель многих церковных бенефициев, включая влиятельнейшие должности архидиакона Ричмондского в Йоркшире, декана кафедрального собора в Йорке и декана церкви св. Георгия в Виндзоре. Подробнее см.: Trapp J.B. Christofer Urswick // Dictionary of National Biography. URL: <http://www.oxforddnb.com/view/article/28024>.



него манускрипт. Через несколько месяцев книга была найдена и отправлена в Англию с сопроводительным письмом Колета, где он излагает все обстоятельства дела и дает ей краткую характеристику.

Послание К. Урвику примечательно в силу ряда обстоятельств. Прежде всего, язык Колета лаконичен и лишен риторических достоинств³. Для биографов Колета письмо представляет собой важное свидетельство, относящееся к малоизвестному периоду его жизни – путешествию на континент (1492–1496). Маршрут его образовательного турне до сих пор неизвестен, письмо же указывает на то, что, по крайней мере, с осени 1492 г. и до апреля 1493 г. он находился в Риме, общался с соотечественниками, читал исторические сочинения⁴. Любопытным и достаточно неожиданным представляется подозрительно-пренебрежительное отношение К. Урвика к печатным книгам. Вероятно, на заре книгопечатания богатые коллекционеры-библиофилы отдавали предпочтение рукописным кодексам. Однако более значимым для нас является тот факт, что письмо позволяет историку, работающему в жанре исторической биографии, обнаружить новый ракурс исследования, касающийся феномена чтения, недавно оказавшегося в фокусе многих направлений гуманитарного знания⁵.

Анализ чтения героя позволяет нам проникнуть в мир его интеллектуальных исканий и предпочтений, выявить реакции героя-читателя на тот или иной текст, проследить его сокрытый диалог с автором читаемой книги. Таким образом, появляется дополнительные возможности для адекватного понимания человека прошлого.

Колет, высоко оценивший достоинства латинского стиля исторического нарратива Пикколомини, демонстрирует гуманистическое пристрастие к образцам истинной латинской элоквенции. Показателен также его интерес к сочинению, где важное место отведено истории гуситской ереси, осужденной Констанцским собором (1414–1418). В имеющихся биографиях Колета сей факт рассматривался как свидетельство свободомыслия, гуманистической «всеядности», смелой оппозиционности его взглядов⁶. Не будучи сторонниками данной интерпретации, укажем на тот очевидный факт, что книга не принадлежала к числу запретных изданий, ее автор – вскоре после публикации стал папой под именем Пий II (1458–1464)⁷ – стоял на официальной позиции католической церкви. Вместе с тем, большая часть текста посвящена периоду деятельности Гуса и гуситских войн. Несомненно, именно гуситское движение и создание в Чехии первой признанной Римом реформированной церкви составляли главный интерес Пикколомини-историка и Пикколомини-церковноиерарха⁸. Что привлекало в его книге английских читателей – Колета и Урвика? Полагаем, что при ответе на данный вопрос нельзя пройти мимо высказанного в письме Цицероновского восприятия истории как учительницы жизни. Оба, несомненно, знали о близости взглядов чешского еретика идеям английского ересиарха Джона Виклифа и его последователей лоллардов. Присущий им прагматический подход к изучению истории подтолкнул их к чтению *Historia Bohemica*, где они могли получить информацию, важную для формирования их собственной позиции в отношении английских еретиков, религиозного инакомыслия в целом. Внимание к чешскому прецеденту реформы католической церкви с его положительными и отрицательными последствиями для чешского народа можно интерпретировать как свидетельство бытования среди английского клира идеи о необходимости церковных преобразований задолго до Реформации XVI в.

Перевод выполнен по изданию: Colet J. *Epistola ad Christofero Wreswyke. An Unpublished Letter of John Colet* / Ed. W. K. Ferguson // *The American Historical Review*. Vol. 39. 1934. P. 696-699.

³ Письма молодого Эразма, по сравнению с посланием Колета, представляют собой образцы латинской риторики. Ср.: Софронова Л.В., Хазина А.В. Ренессансный ученый в интеллектуальных и социальных практиках (по переписке Джона Колета и Эразма 1512-1513 годов) // *Интеллигенция и мир*. 2014. № 3. С. 105-122.

⁴ См.: Софронова Л.В. «Клирик из Лондонской епархии». К проблеме идентификации христианского мыслителя английского Возрождения // *Диалог со временем*. Выпуск 38. М., 2012. С. 174-176.

⁵ История чтения в западном мире от Античности до наших дней / Ред.-сост. Г. Кавалло, Р. Шартье; пер. с фр. М.А. Руновой, Н.Н. Зубкова, Т.А. Недашковской. М., 2008. 544 с.

⁶ Gleason J.B. *John Colet*. Berkeley: University of California Press, 1989. P. 53.

⁷ Montecalvo R. *Aeneas Silvius Piccolomini on Austria and Bohemia // Pius II, "el Più Expeditivo Pontifice": Selected Studies on Aeneas Silvius Piccolomini (1405-1464)* / Ed. Z. R. von Martels, A.J. Vanderjagt. Leiden, 2003. P. 55–86.

⁸ В действительности, «Богемская история», вызвавшая общеевропейский интерес к гуситскому движению, долгое время воспринималась как стандартное исследование по истории богемской ереси: *Fudge Th.A. Seduced by the Theologians: Aeneas Sylvius and the Hussite Heretics // Heresy in Transition: Transforming Ideas of Heresy in Medieval and Early Modern Europe* / Ed. J.Ch. Laursen, C.J. Nederman, I. Hunter. Ashgate, 2005. P. 90.



***Досточтимого во Христе отца и господина моего,
господина Кристофера Урвика, архидиакона Ричмондского
и великого королевского раздатчика милостыни⁹,
твой Иоанн Колет почтеннейше приветствует!***

Я наконец-то послал тебе, славнейший муж и высокочтимый отец Кристофер, «Богемскую историю»¹⁰, но не рукопись, как ты, покидая Рим, приказывал, а изготовленную печатным способом. Поскольку манускрипта не было, в то время как печатный кодекс нашелся. Хотя, возможно, даже не стоило посылать тебе печатную книгу. Ибо, как я полагаю, это книгопечатание такие книги, ту же самую «Историю», туда к вам в Англию и доставит. В этот наш век разве есть какая-либо из книг где-то, которой не было бы повсюду?

Однако я, памятуя о своих обязанностях и своем долге перед тобой, хотел выполнить то, что обещал, и послать тебе эту «Историю», которую, насколько я знаю, ты страстно желал приобрести, как весьма полезную благодаря значимости описываемых событий, а также очень занимательную из-за их разнообразия.

К этому следует добавить весьма старинный слог автора, рассказывающего обо всем кратко и понятно, так что, читая, от самого способа описания удовольствие получишь не меньшее, нежели от описываемого.

Итак, прочти эту книгу, дорогой отец, дабы по своему мудрейшему обычаю, наслаждаться историей, которая, как говорил Марк Цицерон, является учительницей жизни¹¹, и, по словам Варрона, служительницей радости¹². И впоследствии, если здесь в мои руки попадут какие-либо книги, которые, насколько я могу судить, будут полезны для твоих занятий и проповеди, но там у вас не могут быть найдены, я позабочусь, чтобы ты их имел.

Будь здоров, любезнейший и мудрейший отец Кристофер, истинное утешение людей и великое украшение нашего королевства.

Апрельские календы 1493 г.

⁹ Придворную должность великого королевского раздатчика милостыни, как правило, занимал представитель епископата, распределявший королевскую милостыню в Чистый четверг.

¹⁰ Вероятно, это был экземпляр первого печатного издания (Рим, 1475 г.)

¹¹ Cicero. De oratore. II. 9. 36.

¹² Колет ошибочно приписывает эту сентенцию Варрону. Подобное восприятие истории было не характерно для античности.